

Fecha de aprobación: 26/06/2023

Guía docente de la asignatura

Cultura de la Lengua C Francés (25211B2)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su Cultura	Materia	Cultura de la Lengua C				
Curso	2º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Obligatoria

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Se recomienda tener un nivel de lengua intermedio equivalente al B1 del Marco común europeo de referencia para las lenguas.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Geografía, historia, multiculturalidad, instituciones y realidad sociopolítica, cultural y económica tanto de Francia como de los países francófonos y su repercusión en la actualidad.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.



- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

El alumno será capaz de:

- Ser consciente de que los componentes de la identidad cultural determinan la traducción y la interpretación.
- Identificar y analizar el discurso de la identidad cultural y emplear esta habilidad como herramienta en las tareas de traducción e interpretación.
- Reconocer y analizar las marcas culturales que aparecen en diferentes tipos de textos.
- Reconocer la relación entre los textos y discursos producidos en diferentes contextos (institucionales, históricos...) y analizar su repercusión en el proceso de traslación.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

IMPORTANTE: Debido a que la asignatura Cultura de la Lengua C Francés está muy vinculada a la actualidad, el programa podrá sufrir modificaciones. En el transcurso del cuatrimestre el contenido podrá sufrir cambios; en tal caso se notificará a los y las estudiantes de antemano.

Idioma de impartición de las sesiones: francés. Los y las estudiantes podrán intervenir en francés o en español, aunque paulatinamente se espera que intervengan en francés. El bloque 3 está basado en exposiciones orales por parte de los y las estudiantes.

INTRODUCTION

- Session d'impact : découverte en commun du programme.
- Session de mise au point : contrôle des connaissances, méthodologie ; présentation du séminaire permanent.

BLOC I. Introduction à la francophonie :

I.1. La langue française et la francophonie.

I.2. Le multiculturalisme et la langue française.

I.3. Les enjeux contemporains et défis auxquels le monde francophone est confronté.

BLOC 2. Histoire et géographie de la France et des pays francophones :

II.1. Panorama de l'Histoire de France. Survol des grandes périodes de l'histoire de France jusqu'au présent.



II.2. La colonisation française et ses répercussions.

II.3. La répartition géographique des pays francophones dans le monde.

BLOC 3. La langue française aujourd'hui : (Exposés des étudiant.e.s au cours de la dernière étape du programme ou éventuellement, après négociation, distribués au long du semestre).

III.1. Les variétés de la langue française.

III.2. Introduction à la pensée des sociétés francophones à travers la littérature et le cinéma francophones.

III.3. L'impact de la mondialisation sur les cultures francophones et la langue française. Défis pour la langue française dans le contexte de la mondialisation.

PRÁCTICO

Para cada bloque se realizarán ejercicios prácticos tanto de forma individual como en grupos con el fin de afianzar y profundizar en los contenidos.

El bloque 3 es mayoritariamente práctico.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- BRAUDEL, FERNAND, L'identité de la France. Paris, Ed. Flammarion, 1990
- BRUNO GIORDANO, Le tour de France par deux enfants. Paris, Ed. Eugène Belin, 1877 (réédition 1977)
- DUBY, Georges, Histoire de la France (3 t). Paris, Larousse, 1987
- FINKIELKRAUT, ALAIN (coord.), Qu'est-ce que la France. Paris, Stock/Panama, 2007
- MARSEILLE, Jacques, Nouvelle histoire de la France. Paris, Perrin, 1999
- MORIN, Edgar, La voie. Paris, Arthème Fayard/Puriel, 2012.
- MUSOLINO MICHEL, La crise pour les nuls. Paris, First Editions, 2012
- NORA, Pierre (coord.), Les Lieux de mémoire. Paris, Gallimard (Bibliothèque illustrée des histoires), 3 tomes : t. 1 La République, t. 2 La Nation, t. 3 Les France, 1992
- RÉMOND, René, Histoire de la France : notre siècle. Paris, Fayard, 1991

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Se precisará la bibliografía complementaria necesaria para cada bloque al comienzo del cuatrimestre.

ENLACES RECOMENDADOS

Los sitios web se precisarán para cada bloque al comienzo del cuatrimestre.

Enlaces de tipo general:

<https://www.gouvernement.fr/toute-l-actualite>

<https://www.francophonie.org/>

<https://www.lemonde.fr/culture/>

<https://www.arte.tv/fr/>

<https://enseigner.tv5monde.com/>

<https://www.rfi.fr/fr/>

<https://www.senat.fr/rap/r13-104/r13-10462.html>



METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las **2 primeras semanas de impartición de la asignatura**. Para ello, deberán presentar una solicitud escrita al director o la directora del departamento responsable de la asignatura (ver normativa):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

Para los y las estudiantes que sigan la **evaluación continua**, la evaluación constará de:

- **SEMINARIO PERMANENTE Y DEMÁS ACTIVIDADES:** Puntúa un 60% sobre la nota final. En este 60% se valorarán trabajos individuales y en grupo fuera y dentro del aula, las intervenciones orales individuales en el aula, la realización de actividades orales semanales sobre temas de actualidad, etc. También se puntúa la exposición oral del bloque 3 de obligado cumplimiento.
- **PRUEBA FINAL INDIVIDUAL RECAPITULATORIA:** Puntúa un 40% sobre la nota final. Será necesario obtener un 5 sobre 10 para que las otras actividades sean tenidas en cuenta.

La prueba constará de dos partes. La primera parte contempla la redacción sobre una temática propuesta a escoger de entre dos relacionada con el temario de la asignatura (las variedades lingüísticas del francés, la realidad multicultural del mundo francófono, etc.). La segunda parte se trata de una reflexión en torno a un documento y requerirá describir el documento propuesto, el tiempo y el espacio en donde se enmarca, el autor o la autora del documento, su relación con la francofonía, la variedad del francés en el que está redactado si se aprecia, etc. Se bonificará el uso del francés (correcto) en ambas partes.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

La evaluación extraordinaria —independientemente del tipo de evaluación que se haya seguido durante el período lectivo— constará de una **prueba final individual sobre 10 puntos**. Porcentaje sobre la calificación final de la prueba final individual: 100 %. **El francés será de uso obligado en ambas partes.**

La primera parte de la prueba contempla la redacción sobre una temática propuesta a escoger de entre dos relacionada con el temario de la asignatura (las variedades lingüísticas del francés, la realidad multicultural del mundo francófono, etc.). La segunda parte se trata de una reflexión en torno a un documento y requerirá describir el documento propuesto, el tiempo y el espacio en donde se enmarca, el autor o la autora del documento, su relación con la francofonía, la variedad del francés en el que está redactado si se aprecia, etc.



EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Para los y las estudiantes que se acojan a la evaluación única final, la convocatoria ordinaria constará de una **prueba final individual sobre 10 puntos** acerca de los contenidos vistos durante la asignatura. Porcentaje sobre la calificación final de la prueba final individual: 100 %.

Esta prueba se compondrá de dos partes. **De las dos partes, una podrá realizarse en español.** Se bonificará el uso del francés correcto en ambas partes. La primera parte de la prueba contempla la redacción sobre una temática propuesta a escoger de entre dos relacionada con el temario de la asignatura (las variedades lingüísticas del francés, la realidad multicultural del mundo francófono, etc.). La segunda parte se trata de una reflexión en torno a un documento y requerirá describir el documento propuesto, el tiempo y el espacio en donde se enmarca, el autor o la autora del documento, su relación con la francofonía, la variedad del francés en el que está redactado si se aprecia, etc.

